

Gen

Chapter 21

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

כַּאֲשֶׁר לְשָׂרָה לַיהוָה וַיַּעַשׂ אָמַר כַּאֲשֶׁר שָׂרָה אֶת־פָּקַד וַיְהוּהּ 1
як для-Сарри Господь і-зробив сказав як Сарру — відвідав I-Господь
[H8283](#) [H3068](#) [H8283](#) [H0559](#) [H8283](#) [H0853](#) [H3068](#)
דִּבֶּר :
говорив
[H1696](#)

| А Господь згадав Сарру, як сказав був, і вчинив Господь Саррі, як Він говорив.

דִּבֶּר אֲשֶׁר־ לְמוֹעֵד לְזִקְנֵי לַאֲבְרָהָם שָׂרָה וַתֵּלֶד וַתֵּהָרֵם 2
сказав який у-час на-старість-його сина Авраамові Сарра і-народила I-завагітніла
[H1696](#) [H4150](#) [H2208](#) [H0085](#) [H8283](#) [H3205](#) [H2029](#)
אֱלֹהִים: אָתּוּ
Бог йому
[H0430](#) [H0853](#)

| I Сарра зачала, і породила сина Авраамові в старості його на означений час, що про нього сказав йому Бог.

לְיָוֵם וַיִּקְרָא אֲבְרָהָם אֶת־שְׁם־ בְּנֵי הַנְּוֹלָד־ לּוֹ אֲשֶׁר־ יָלְדָהּ־ לּוֹ 3
йому народила якого йому народженого сина-свого ім'я — Авраам I-назвав
[H3205](#) [H3205](#) [H8034](#) [H0853](#) [H0085](#) [H7121](#)
יִצְחָק: שָׂרָה
Iсаак Сарра
[H3327](#) [H8283](#)

| I назвав Авраам ім'я синові своєму, що вродився йому, що Сарра йому породила: Ісак.

אֶתְּוֹ וַיִּמַּלְ אֲבְרָהָם אֶת־יִצְחָק בְּנֵוֹ בְּיָוֵם שְׁמֹנֶת בָּנִי כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֱלֹהִים 4
йому наказав як днів восьми у-віці сина-свого Ісаака — Авраам I-обрізав
[H0853](#) [H6680](#) [H3117](#) [H8083](#) [H3327](#) [H0853](#) [H0085](#)
אֱלֹהִים:
Бог
[H0430](#)

| I обрізавав Авраам Ісаака, сина свого, коли мав він вісім день, як Бог наказав був йому.

וַאֲבְרָהָם בֶּן־מֵאָת שָׁנָה בָּהוּלָד לוֹ אֶת־יִצְחָק בְּנֵוֹ: 5
A-Авраам коли-народився років ста був-у-віці Iсаак — йому коли-народився років ста був-у-віці A-Авраам
[H0085](#) [H3205](#) [H8141](#) [H3967](#)

| А Авраам був віку ста літ, як уродився йому Ісак, син його.

וַתֹּאמֶר שָׂרָה צָחַק עָשָׂה לִי אֱלֹהִים כָּל־הַשְּׂמֵעַ יִצְחָק־ לִי: 6
I-сказала Сарра сміх створив мені Бог кожен хто-почує буде-сміятися зі-мною
[H0559](#) [H8283](#) [H6712](#) [H0430](#) [H3605](#) [H8085](#) [H6711](#)

| I промовила Сарра: „Сміх учинив мені Бог, — кожен, хто почує, буде сміятися з мене“.

7 וַתֹּאמֶר מִי מָלַל לְאַבְרָהָם מִי לְדַתִּי
 я-народила бо Сарра дітей годувала-груддю Авраамові сказав-би хто I-сказала
[H3205](#) [H8283](#) [H3243](#) [H0085](#) [H4310](#) [H0559](#)
 בֶּן לִקְנָיו
 на-старість-його сина
[H2208](#)

I промовила: „Хто б сказав Авраамові: Сарра годує синів? Бо вродила я сина в старості його“.

8 וַיִּגְדַּל הַיָּלֶד וַיִּנְדָּל וַיִּנְמַל וַיַּעַשׂ אַבְרָהָם מִשְׁתֵּה נִדּוּל כְּיוֹם
 у-день великий бенкет Авраам i-влаштував i-був-відлучений хлопчик I-виріс
[H3117](#) [H4960](#) [H0085](#) [H1580](#) [H3206](#) [H1431](#)
 הַנְּמַל אֶת-יִצְחָק
 відлучення Ісаака
[H3327](#) [H0853](#) [H1580](#)

I дитина росла, і була відлучена. I справив Авраам велику гостину в день відлучення Ісаака.

9 וַתִּרְאֵהוּ שָׂרָה אֶת-בֶּן-הָאֲמָה הַנְּגֵר תְּמֻצְרִית אֲשֶׁר-יָלְדָה לְאַבְרָהָם
 I-побачила Сарра — сина Аґари египтянки якого народила Авраамові
[H0085](#) [H3205](#) [H4713](#) [H1904](#) [H0853](#) [H8283](#) [H7200](#)
 מִצְחָק
 що-насміхається
[H6711](#)

I побачила Сарра сина Аґари египтянки, що вродила була Авраамові, що він насміхається.

10 וַתֹּאמֶר לְאַבְרָהָם נָרֵשׁ הָאֲמָה הַזֹּאת וְאֶת-בְּנֵיהָ לֹא כִי בֹדֵק יִירָשׁ
 I-сказала Авраамові вижени рабиню цю і сина-її бо не буде спадкувати
[H3423](#) [H3808](#) [H0853](#) [H2063](#) [H0519](#) [H1644](#) [H0085](#) [H0559](#)
 בֶּן-הָאֲמָה הַזֹּאת עִם-בְּנֵי עִם-יִצְחָק
 рабині сина цієї рабині з сином-моїм з Ісааком
[H3327](#) [H2063](#) [H0519](#)

I сказала вона Авраамові: „Прожени ту невольницю та сина її, бо не буде наслідувати син тієї невольниці разом із сином моїм, із Ісааком“.

11 וַיִּרְעַה הַדָּבָר מְאֹד בְּעֵינָיו אַבְרָהָם עַל-אוֹדֵת בְּנוֹ
 I-було-прикро слово дуже в-очах Авраама через справу сина-його
[H0182](#) [H0085](#) [H3966](#) [H1697](#)

Але ця справа була дуже не до вподоби Авраамові через сина його.

12 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-אַבְרָהָם אַל-יִרְעַה בְּעֵינֶיךָ עַל-הַנֶּעֱר
 I-сказав Бог до Авраама нехай-не Авраама буде-прикро в-очах-твоїх через хлопця
[H5288](#) [H0408](#) [H0085](#) [H0413](#) [H0430](#) [H0559](#)
 וְעַל-אֲמָתְךָ כָּל-אֲשֶׁר תֹּאמַר אֵלֶיךָ שָׂרָה שְׁמַע בְּקוֹלָהּ כִּי
 i-через рабиню-твою все що скаже тобі Сарра слухай голосу-її бо
[H8085](#) [H8283](#) [H0413](#) [H0559](#) [H3605](#) [H0519](#)
 בְּיִצְחָק יִקְרָא לָךְ זָרַע
 в-Ісаакові буде-назване тобі потомство
[H2233](#) [H7121](#) [H3327](#)

I промовив Господь Авраамові: „Нехай не буде не до вподоби тобі це через хлопця та через невольницю твою. Усе, що скаже тобі Сарра, послухай голосу її, бо Ісааком буде покликано тобі потомство.“

וְגַם אֶת־בֶּן־הָאִמָּה לְנֹדֵד לְאִשְׁמֹנִי כִי זָרְעָהּ הוּא: 13
 I-також — сина рабині у-народ Я-зроблю-його бо потомство-твое вiн H1931 H2233 H0519 H0853 H1571

I також сина невольниці тієї — учиню його наро́дом, бо він — твоє насіння”.

וַיִּשְׁכֶּם וַאֲבָרְהָם בְּבֶקֶר וַיִּקַּח לֶחֶם וְחִמְת מִים וַיִּתֵּן אֶל־הָגָר 14
 I-встав-рано Авраам вранці і-взяв хліба і-бурдюк води і-дав до Аґари H1904 H0413 H5414 H4325 H2573 H3899 H3947 H1242 H0085 H7925

שָׁם עַל־שִׁכְמָהּ וְאֶת־הַיָּלֵד וַיְשַׁלְּחָהּ וַתֵּלֶךְ וַתֵּתֵעַ בְּמִדְבָּר 14
 там на плече-її і хлопчика і-відпустив-її і-пішла-вона і-блукала по-пустелі H8582 H3212 H7971 H3206 H0853 H7926

שָׁבַע בְּאֵר
 Беер-Шеви
 H0884

I встав рано Авраам, і взяв хліба й бурдюка́ води, і дав до Аґари на плече її, також дитину, та й послав її. I пішла вона, та й заблудила в пустині Беер-Шева.

וַיִּכְלוּ הַמַּיִם מִן־הַחִמְת וַתִּשְׁלַךְ אֶת־הַיָּלֵד תַּחַת אֶת־הַשִּׁיחַים: 15
 I-скінчилася вода з бурдюка і-кинула під хлопчика — і-кинула бурдюка з вода I-скінчилася H7880 H0259 H8478 H3206 H0853 H7993 H2573 H4325 H3615

I скінчилась вода в бурдюці, і покинула вона дитину під одним із кущів.

וַתֵּלֶךְ וַתֵּשֶׁב לָהּ מִנְּגֵד תַּרְחֻק כַּמִּטְחָנִי כִי אָמְרָה 16
 і-пішла і-сіла проти далеко на-відстані-пострілу лука бо сказала H0559 H7198 H2909 H7368 H5048 H3427 H3212

אֶל־אֲרָאָה בְּמֹת הַיָּלֵד וַתִּשָּׁב מִנְּגֵד וַתִּשָּׂא אֶת־קוֹלָהּ וַתִּבְדֹּד: 16
 нехай-не бачу-я смерті дитини і-сіла проти на-відстані і-підняла — і-заплакала голос-свій H1058 H0853 H5375 H5048 H3427 H3206 H4194 H7200 H0408

I пішла вона, і сіла собі навпроти, на віддалі — як стрілити луком, бо сказала: „Нехай я не бачу смерти цієї дитини!“ I сіла навпроти, і піднесла свій голос та й заплакала.

וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־קוֹל הַנְּעֹר וַיִּקְרָא מַלְאָךְ וְאֱלֹהִים אֶל־הָגָר מִן־ז 17
 I-почув Бог — голос хлопця і-покликав ангел Божий до Аґари H1904 H0413 H0430 H4397 H7121 H5288 H0853 H0430 H8085

הַשָּׁמַיִם וַיֹּאמֶר לָהּ מַה־לָּךְ הָגָר אֶל־תִּירָאִי כִי־שָׁמַע אֱלֹהִים אֶל־ 17
 неба і-сказав їй що з-тобою не бійся бо почув Бог H0413 H0430 H8085 H3372 H0408 H1904 H4100 H0559 H8064

קוֹל הַנְּעֹר בְּאֶשֶׁר הוּא־שָׁם: 17
 голос хлопця там-де він є H8033 H1931 H5288

I почув Бог голос того хлопця. I кликнув до Аґари Божий Ангел із неба, і сказав їй: „Що тобі, Аґаро? Не бійся, бо почув Бог голос хлопця, де він там.

קוּמִי שְׂאִי אֶת־הַנְּעֹר וְתִחַזְּקִי אֶת־יָדָךְ בּוֹ כִי־לְנֹדֵד 18
 встань підними хлопця — і-тримай руку-твою на-ньому бо у-народ H3027 H0853 H2388 H5288 H0853 H5375

גָּדוֹל אֲשִׁמֹנִי: 18
 великий Я-зроблю-його

Устань, підійми хлопця, і рукою своєю держи його, бо великим наро́дом зроблю Я його”.

19 וַיִּפְקַח אֱלֹהִים אֶת-עֵינֶיהָ וַתֵּרֶא וַתִּבְחַל בְּאֵר בְּמֵי הַחַלְמַת וַתִּמְלֵא אֶת-
 I-відкрив Бог очі-її, і вона побачила криницю води. I пішла вона, і наповнила бурдюка водою, та й напоїла хлопця.
 H0853 H4390 H3212 H4325 H0875 H7200 H0853 H0430 H6491

הַחַלְמַת הַחַלְמַת הַחַלְמַת הַחַלְמַת הַחַלְמַת
 бурдюк водою і-напоїла — хлопця
 H2573 H4325 H8248 H0853 H5288

I відкрив Бог очі її, і вона побачила криницю води. I пішла вона, і наповнила бурдюка водою, та й напоїла хлопця.

20 וַיְהִי אֱלֹהִים אֶת-הַחֹפֶּץ הַחֹפֶּץ הַחֹפֶּץ הַחֹפֶּץ הַחֹפֶּץ וַיִּנְדֹּל וַיֹּשֶׁב בְּמִדְבַּר וַיְהִי רֶבֶה קִשָּׁת:
 I-був Бог з хлопцем і-він-виріс і-оселився у-пустелі і-став стрільцем з-лука
 H1961 H0430 H0854 H5288 H1431 H3427 H1961 H0776 H4714

I з хлопцем був Бог, — і він виріс. I осів у пустині, і став він стрілець-лучник.

21 וַיֹּשֶׁב בְּמִדְבַּר פָּאֲרָן וַתִּקַּח לוֹ אִמּוֹ אִשָּׁה מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם:
 I-жив у-пустелі Паран і-взяла йому мати-його з-землі Єгипту
 H3427 H6290 H3947 H0517 H0802 H0776 H4714

I осів він у пустині Паран, а мати його взяла йому жінку з єгипетського краю.

22 וַיְהִי בְּעֵת הַהוּא וַיֹּאמֶר אַבְיִמֶלֶךְ וּפִיכֹל שֶׁר-צָבָאוּ אֶל-
 I-сталося в-той час і-сказав Авімелех і-Фіхол начальник війська-його до
 H1961 H6256 H1931 H0559 H0040 H6369 H8269 H0413

אַבְרָהָם לְאִמֹּר אֱלֹהִים עִמָּךְ בְּכֹל אֲשֶׁר-אַתָּה עֹשֶׂה:
 Авраама кажучи Бог з-тобою у-всьому що ти робиш
 H0085 H0559 H0430 H3605

I сталося часу того, і сказав Авімелех і Піхол, головний провідник його війська, до Авраама, говорячи: „Бог із тобою в усьому, що ти робиш!

23 וַעֲתָה וְעִתָּה הַשְּׁבַע לִי בְּאֱלֹהִים הֲנֵה אִם-תִּשְׁקַר לִי וּלְנִינִי
 A-тепер мені присягни Богом отут, що ти не обманиш мене і нащадка мого, і онука мого.
 H6258 H7650 H0430 H2008 H8266 H5209

וּלְנִינִי וְלְנִכְדָי כַּחֲסֹד אֲשֶׁר-עָשִׂיתִי עִמָּךְ תִּבְעֶשָׂה עִמָּדִי וְעַם-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-
 і-потомків-моїх як-милість яку я-виявив тобі виявиш мені і землі в-якій
 H5220 H0776 H5978

וְנָתַתָּה כָּהָ: י-ній ти-мешкав

A тепер присягни ж мені Богом отут, що ти не обманиш мене, і нащадка мого, і онука мого. I яка була ласка, яку я до тебе чинив, ти вчиниш зо мною та з краєм, що ти в нім чужинцем пробуваєш“.

24 וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֲנֹכִי אֲשַׁבַּע:
 I-сказав Авраам я присягну
 H0559 H0085 H0595 H7650

I сказав Авраам: „Я присягаю!“

25 וְהוֹכַח אַבְרָהָם אֶת-אַבְיִמֶלֶךְ עַל-אֲדֹתַי אֲשֶׁר-יָבִיאוּ אֶת-הַחֹפֶּץ
 I-дорікнув Авраам — Авімелеху за справу яку забрали
 H3198 H0085 H0853 H0040 H0875 H4325 H1497

אַבְיִמֶלֶךְ עַבְדֵי אַבְיִמֶלֶךְ אַבְיִמֶלֶךְ
 Авімелеха слуги Авімелеха
 H0040 H5650

І Авраам дорікав Авімелехові за криницю води, що її відняли були Авімелехові раби.

וַיֹּאמֶר אַבְיִמֶלֶךְ לֹא יָדַעְתִּי מִי עָשָׂה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וְגַם־אֲנִי 26
ти і-також цю справу — зробив хто знаю-я не Авімелех І-сказав
[H1571](#) [H2088](#) [H1697](#) [H0853](#) [H4310](#) [H3045](#) [H3808](#) [H0040](#) [H0559](#)
לֹא־הִגַּדְתִּי לִי וְגַם־אֲנִי לֹא שָׁמַעְתִּי בְלִתי הַיּוֹם:
сьогодні аж-до чув не я і-також мені повідомив не
[H3117](#) [H1115](#) [H8085](#) [H3808](#) [H0595](#) [H1571](#) [H5046](#) [H3808](#)

І сказав Авімелех: „Я не знаю, хто вчинив оту річ, — ані ти не розповів мені, й ані я не чув, хібащо сьогодні“.

וַיִּקַּח אַבְרָהָם צֹאן וּבָקָר וַיִּתֵּן לְאַבְיִמֶלֶךְ וַיְכַרְתּוּ שְׁנֵיהֶם בְּרִית: 27
союз вони-обидва і-уклали Авімелеху і-дав і-волів овець Авраам І-взяв
[H1285](#) [H8147](#) [H3772](#) [H0040](#) [H5414](#) [H1241](#) [H6629](#) [H0085](#) [H3947](#)

І взяв Авраам дрібну та велику худобу, та й дав Авімелехові, і обидва вони склали умову.

וַיִּצַב אַבְרָהָם אֶת־שֵׁבַע כְּבָשֶׁת הַצֹּאן לְבְדָהָן: 28
окремо з-отари ягниць сім — Авраам І-поставив
[H0905](#) [H6629](#) [H3535](#) [H7651](#) [H0853](#) [H0085](#) [H5324](#)

І поставив Авраам сім овечок з дрібного товару осібно.

וַיֹּאמֶר אַבְיִמֶלֶךְ אֵל־אַבְרָהָם מַה הִנֵּה שֵׁבַע כְּבָשֶׁת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר הִצַּבְתָּ 29
ти-поставив яких цих ягниць сім це що Авраама до Авімелех І-сказав
[H5324](#) [H0428](#) [H3535](#) [H7651](#) [H2007](#) [H4100](#) [H0085](#) [H0413](#) [H0040](#) [H0559](#)
לְבְדָהָן:
окремо
[H0905](#)

І сказав Авімелех до Авраама: „Що вони, сім овечок отих, що ти їх поставив осібно?“

וַיֹּאמֶר כִּי אֶת־שֵׁבַע כְּבָשֶׁת תִּקַּח מִיָּדִי בְעֵבוֹר תְּהִיָּה־לִּי 30
І-сказав бо — сім ягниць візьмеш з-руки-моєї щоб це-було мені
[H1961](#) [H5668](#) [H3027](#) [H3947](#) [H3535](#) [H7651](#) [H0853](#)
לְעֵדָה כִּי חָפַרְתִּי אֶת־הַבְּאֵר הַזֹּאת:
що я-викопав що свідченням
[H2063](#) [H0875](#) [H0853](#) [H2658](#)

А той відказав: „Бо з моєї руки сім овечок ти візьмеш, щоб для мене були на свідоцтво, що я викопав цю криницю“.

עַל־כֵּן קָרָא לְמָקוֹם הַהוּא שֵׁבַע־בְּאֵר כִּי שָׁם נִשְׁבָּעוּ שְׁנֵיהֶם: 31
вони-обидва присягнули там бо Беер-Шева те місце назвав саме Тому
[H8147](#) [H7650](#) [H8033](#) [H0884](#) [H1931](#) [H4725](#) [H7121](#)

Тому то назвав він це місце Беер-Шева, бо там поклялися вони.

וַיְכַרְתּוּ בְרִית שֵׁבַע־בְּאֵר וַיָּקָם אַבְיִמֶלֶךְ וּפִיכֹל וְשָׂר־צְבָאוֹ 32
І-уклали союз у-Беер-Шеві і-встав у-Беер-Шеві і-Фіхол начальник війська-його
[H1285](#) [H3772](#) [H0884](#) [H0040](#) [H6369](#) [H8269](#)
וַיָּשׁוּבוּ אֶל־אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים:
і-повернулись до землі Філістимської
[H0413](#) [H7725](#) [H0776](#) [H6430](#)

І склали умову вони в Беер-Шеві. І встав Авімелех та Піхол, головний провідник його війська, і вернулись вони до краю філістимського.

עולם:	אל	יהוה	בשם	שם	ויקרא	שבעבבאר	אשל	ויטע	33
вічного	Бога	Господа	ім'я	там	i-покликав	y-Беер-Шеві	тамариск	I-посадив	
H5769	H0410	H3068	H8034	H8033	H7121	H0884	H0815	H5193	

| А Авраам посадив тамариска в Беер-Шеві, і кликав там Ім'я Господа, Бога Вічного.

פ	: רבים:	ימים	פלשתים	בארץ	אברהם	ויגר	34
—	багато	днів	Филистимській	y-землі	Авраам	I-мешкав	
		H3117	H6430	H0776	H0085		

| І Авраам пробував у филистимській землі багато днів.